

Controle Nederlandse vertaling van Groningse tekst

De kolom token_GN bevat Groningse tekst. In de kolom staan de woorden onder elkaar.

De kolom token_NL bevat een letterlijke vertaling van deze Groningse tekst. In deze vertaling zitten veel fouten. De bedoeling is om deze fouten te corrigeren.

- Het Nederlands woord moet dezelfde woordsoort hebben als het Groningse woord. Een vervoegde/verbogen vorm moet ook als vervoegde/verbogen vorm worden vertaald. De verbuiging van woorden in het Nederlands moet echter wel correct zijn. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	
(ik) gaan	ga	i.p.v. gaan
(je) moeten	moet	i.p.v. moeten
(we) zat	zaten	i.p.v. zat
(we) kin	kunnen	i.p.v. kan

- Vertaal elk Gronings woord met het Nederlandse woord dat er het meest op lijkt. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	
hoes	huis	i.p.v. woning
gewoon	gewoon	i.p.v. gewend
luu	lui	i.p.v. mensen

- Kies een Nederlands woord dat het meest lijkt op het Groningse woord, maar het moet wel een gangbaar Nederlands woord zijn. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	
maistieds	meestal	i.p.v. meestentijds

- Kies een Nederlands woord dat het meest lijkt op het Groningse woord, maar het Nederlands woord moet in de context wel hetzelfde betekenen of hetzelfde gebruik hebben. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	
geliek (aansom)	net	i.p.v. gelijk

(wordt) praat	gesproken	i.p.v. gepraat
(n) dik (stuk kabaal)	flink	i.p.v. dik
aal (dichter)	steeds	i.p.v. al
(om en) bie	nabij	i.p.v. bij

- Woorden die verschillend vertaald worden, afhankelijk van de context. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	betekenis
(zol oplopen) tou	tot	tot
(Hai lopt noar hoes) tou	toe	toe
(der mit) tou (doun)	te	te
(mit hom) mit (brengt)	mee	mee
(naauw verbonden) mit	met	met
(mit) hom (mit brengt)	zich	zich
(Ik heb) hom (zain)	hem	hem
(n) dikke (woagen)	grote	grote
(n) dikke (kerel)	dikke	dikke
(Marie) heur (houd)	haar	haar
(de stichten) heur (webstee)	haar	haar
(gaint van) heur	hen	hen
heur (kinder)	hun	hun
(t Grunnegs en) heur (varianten)	zijn	zijn

- Elk Gronings woord moet vertaald zijn met precies één Nederlands woord. Soms is dat lastig omdat in het Gronings soms twee of drie woorden samengenomen zijn zodat ze samen één woord vormen. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	betekenis
hoes	huis	huis
Man (lopt op stroat)	Man	De man
Bist (noar stad west?)	Ben	Ben je
Ast (moar op tied komst)	Als	Als je

Gaaist (mit?)	Ga	Ga je
aanderdoags	later	de andere dag
aanderkaant	achterkant (afh. van context)	de andere kant
anerdoagsoavends	avonds	de volgende avond
zienent	zijne	de zijne, die van hem
diskaant	deze	deze kant
heurent	hare	die van haar
ainmoal	eenmaal	een keer
aaierleggen	leggen	eieren leggen
gainaine	niemand	geen een
hinneweer	heen	heen en weer
hieropan	hier	hier op aan
Lokst	Liegt	Je liegt
nbaaident	beiden	hun beiden
netzo	eender	net zo
gelieke	even	net zo
niksnait	niet	helemaal niet
omstebeurten	afwisselend	om de beurt
omdast	omdat	omdat je
omdeelzailen	zeilen	omlaag zeilen
(t Gait der) omweg	weg	om weg
eerstens	eerste	ten eerste
twijdens	tweede	ten tweede
wiederwupt	gewipt	verder gewipt
waarmeten	middageten	warm eten
Wast (drok ien stad?)	Was	Was het
wattoe	wat	wat jij
weerkriegen	terugkrijgen	weer krijgen
boeskool	kool	witte kool
wolst	wou	wou je
tiedstieden	lang	heel lang (geleden)
zigs	zie	zie je
zugst	zie	zie je
bivve	zijn	zijn we
in (provinzie)	in	in de
van (gemainte)	van	van de

- Het omgekeerde komt ook voor, namelijk dat een groep van twee of meer Groningse woorden in het Nederlands weergegeven wordt met één woord. Vertaal dan toch elk van de Groningse woorden afzonderlijk, ook als dit als Nederlandse vertaling wat vreemd aandoet. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	betekenis
in	in	ondertussen
tieds	tijd	

- Woorden die met elkaar verbonden zijn door middel van koppelstreepje worden verdeeld over meerdere regels indien het niet gaat om samenstellingen. Voorbeelden:

token_GN		token_NL	betekenis
i-der	i	is	is hij
	der	hij	
da-wij	da	dat	dat wij
	wij	wij	
he-wij	he	hebben	hebben wij
	wij	wij	
wa-der	wa	was	was er
	der	er	

- Let op sommige tijdsaanduidingen. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	betekenis
smörgens	morgens	‘s morgens
smiddags	middags	‘s middags
soavends	avonds	‘s avonds
voorjaars	voorjaars	in het voorjaar
haarstmis	herfst	in de herst

- Vertaal Groningse uitdrukkingen ook letterlijk. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	betekenis
n	een	heel veel Groningers
hail	heel	
inde	einde	

Grunnegers	Groningers	
der	er	er mee te maken
mit	mee	
tou	te	
doun	doen	
was	was	was kwijt geraakt
kwiet	kwijt	
worden	geworden	

- Bij plaatsnamen wordt soms een lidwoord toegevoegd, terwijl dat in het Nederlands niet zo is. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	upos
n	een	DET
Daam	Appingedam	PROPN
de	de	DET
Penne	Opende	PROPN

- In het Gronings ontbreekt ‘ge’ in voltooide deelwoorden. In de Nederlandse vertaling schrijven we wel ‘ge’. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	betekenis
(Ik heb hom) zain	gezien	gezien

- Vertaal hulpwerkwoorden letterlijk, ook als daardoor de Nederlandse vertaling wat vreemd aandoet. Voorbeelden:

token_GN	token_NL	betekenis
(Dat) het (goud west)	heeft	i.p.v. is

- Houd altijd de woordvolgorde van het Gronings aan (met name ook in werkwoordclusters). Voorbeelden:

token_GN	token_NL	betekenis
dij	die	die moet worden vergeleken.
verleken	vergeleken	
worden	worden	
mout	moet	
.	.	
meer	leer	meer laat zien.
zain	zien	
let	laat	
.	.	

- Handhaaf altijd de lidwoorden, ook als dit in het Nederlands niet correct is. Voorbeeld:

token_GN	token_NL	betekenis
de (streektoalkrais)	de (streektaalgebied)	

- Andere speciale gevallen:

token_GN	token_NL	betekenis
(om en) bie	nabij	nabij
Doch (kaizen veul olders)	Toch	Toch
verainen	vereniging	vereniging
dijent	die	die
omgoan	teruggaan	teruggaan
tientelderjoaren	jaren	tientallen jaren
boetenders	buitenstaanders	mensen van buiten de provincie
vot (noa de kraig)	vlak	vlak
(zo) wat	iets	zoiets
(n) riege (oetzenden)	serie	serie
(t bouk) overzetten (deden)	vertalen	vertalen
webstee	website	website
pabmamme	ouders	vader en moeder